

# Shin-cậu bé bút chì

Yoshito Usui

& UY Studio

Đồ Châm dịch

1



TRUYỆN  
TUỔI THƠ

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG  KIM ĐỒNG



## LỜI NHÀ XUẤT BẢN

CRAYON SHIN-CHAN (tên tiếng Việt: *Shin- cậu bé bút chì*) của tác giả Yoshito Usui, là một trong những bộ *manga* [truyện tranh] nổi tiếng của Nhật Bản. Được phát hành lần đầu năm 1992, bộ truyện sớm gây được tiếng vang trong bạn đọc Nhật Bản và ở nhiều nước khác. Vài năm sau đó loạt phim hoạt hình về cậu bé Shin cũng được sản xuất, phát sóng liên tục cho đến tận bây giờ.

Vì sao *Shin- cậu bé bút chì* lại hấp dẫn bạn đọc đến vậy?

Về hình thức thể hiện, tác giả sử dụng một bút pháp đơn giản không tủa tủa, thậm chí có vẻ “ngây ngô” so với các bộ *manga* khác. Nội dung truyện cũng đơn giản: tất cả xoay quanh nhân vật chính là cậu bé Shin 5 tuổi với những mối quan hệ thân, sơ: bố mẹ, thầy cô, bạn bè, hàng xóm, người quen và cả người... không quen. Truyện diễn biến với tiết tấu chậm, dường như chỉ là những tình huống bình thường mà ta có thể bắt gặp ở bất kỳ đâu đó: ở nhà, ở trường, ngoài đường phố, nơi công viên, trong siêu thị...

Mỗi tập truyện 120 trang, đơn giản từ hình thức đến nội dung... Nhưng cứ thử cầm lên xem, bạn sẽ không thể rời mắt khỏi cuốn sách cho đến những trang cuối cùng!... Bằng tài năng kể chuyện, tác giả đã biến các trang sách của mình thành một sân chơi tràn ngập tiếng cười của những cô bé cậu bé hồn nhiên, và bạn đọc lớn, nhỏ khi cầm cuốn sách lên cũng bị hút vào sân chơi đó để cùng được sống, được cười với thế giới của trẻ nhỏ. Bên cạnh thủ pháp gây cười của tác giả, là nghệ thuật lồng ghép những bài học giáo dục vào trong từng tình huống truyện.



Truyện của trẻ con, nhưng người lớn hãy cùng đọc, để nhận ra: Chúng ta còn hiểu biết quá ít về con trẻ! Có thể, Shin là một cậu bé rất hiếu động, đầy cá tính. Có thể, những trò tinh nghịch của Shin đôi khi quá trớn, chả chừa một ai (phải chăng ở đây cũng có sự tương đồng nào đó với những nhân vật dân gian hài hước Việt Nam?). Nhưng đằng sau những tình huống dở mều dở cười do Shin gây ra, lại là những bài học nhẹ nhàng mà cũng thật thâm thúy: người lớn thầy mình cần phải sâu sát với trẻ hơn, và các bạn đọc nhỏ tuổi chắc chắn cũng có dịp nhìn nhận lại mình, để thầy cái gì hay và không hay, trong gia đình cũng như ngoài xã hội...

\* \* \* \* \*

*SHIN- cậu bé bút chì* được NXB Kim Đồng mua bản quyền và xuất bản năm 2006. Sau khi phát hành những tập đầu tiên, Nhà xuất bản đã nhận được nhiều ý kiến của bạn đọc về một số nội dung, hình ảnh không phù hợp với tập quán Việt Nam. Với tinh thần cầu thị, NXB Kim Đồng đã cho ngưng phát hành bộ sách và tiến hành đàm phán với đối tác để có thể chỉnh sửa toàn bộ các tập cho phù hợp với văn hóa đọc của Việt Nam. Đến nay, công việc chỉnh lý đã hoàn tất, NXB Kim Đồng cho ra mắt độc giả bộ truyện tranh *Shin- cậu bé bút chì* với những điều chỉnh cần thiết, nhằm đáp ứng lòng mong mỏi của bạn đọc suốt những năm qua. Hi vọng *Shin- cậu bé bút chì* sẽ được bạn đọc đón nhận như một bộ truyện tranh có nhiều yếu tố hài hước, đồng thời cũng truyền tải những thông điệp mang ý nghĩa nhân văn...

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG



# MANGA PHONG CÁCH NHẬT BẢN 100%



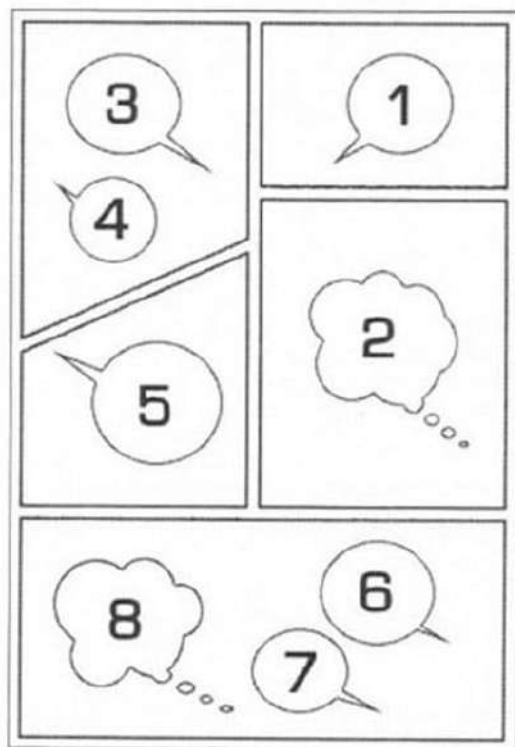
Ồ! Đoán xem chuyện gì kỳ cục vậy?

Chính xác là bạn sẽ phải đọc tập truyện này từ... cuối lên đầu! Lý do chắc nhiều bạn đã biết: theo luật bản quyền, **SHIN- Cậu bé bút chì** chỉ phải in theo đúng nguyên bản tiếng Nhật, nghĩa là bạn sẽ phải đọc từ trang bên phải sang trang bên trái, và trong từng trang, đọc từ ô bên phải sang ô bên trái!

Người Nhật có cách đọc hoàn toàn ngược với chúng ta, vì vậy các cuốn truyện tranh Manga Nhật Bản, khi xuất bản tại Việt Nam trước đây, từ các ô thoại cho đến tiếng động đều phải lật ngược lại giống như bạn nhìn qua tấm gương vậy. Việc "lật ngược" này có thể giúp bạn thấy dễ đọc hơn, tuy nhiên cũng có những mặt hạn chế của nó. Hãy thử tưởng tượng nhân vật mặc một cái áo có in chữ LIVE (sông) sẽ trở thành EVIL (quỷ dữ)... rõ ràng sai hẳn ý nghĩa!

Tác giả của những bộ Manga chắc chắn không chấp nhận việc tác phẩm của mình bị "lật ngược" như thế. Thực tế là từ trước đến giờ, tất cả các quốc gia trên thế giới (Anh, Mỹ, Đức, Pháp, Trung Quốc...) khi in truyện Manga Nhật, đều tuân thủ nghiêm ngặt luật bản quyền quốc tế: tất cả đều phải in ngược và độc giả sẽ phải tập đọc ngược, theo đúng phong cách Manga truyền thống, "đặc sản" của người Nhật!

Trên tinh thần đó, NXB Kim Đông hân hạnh giới thiệu đến bạn đọc bộ truyện tranh **SHIN- Cậu bé bút chì** đúng như bản gốc. Mời bạn hãy lật mặt sau cuốn truyện, và bắt đầu phiêu lưu cùng các nhân vật!



Hình minh họa trình tự đọc các lời thoại của một trang truyện Manga.

# LỚP HOA HƯƠNG DƯƠNG

## SHIN CẬU BÉ BÚT CHÌ











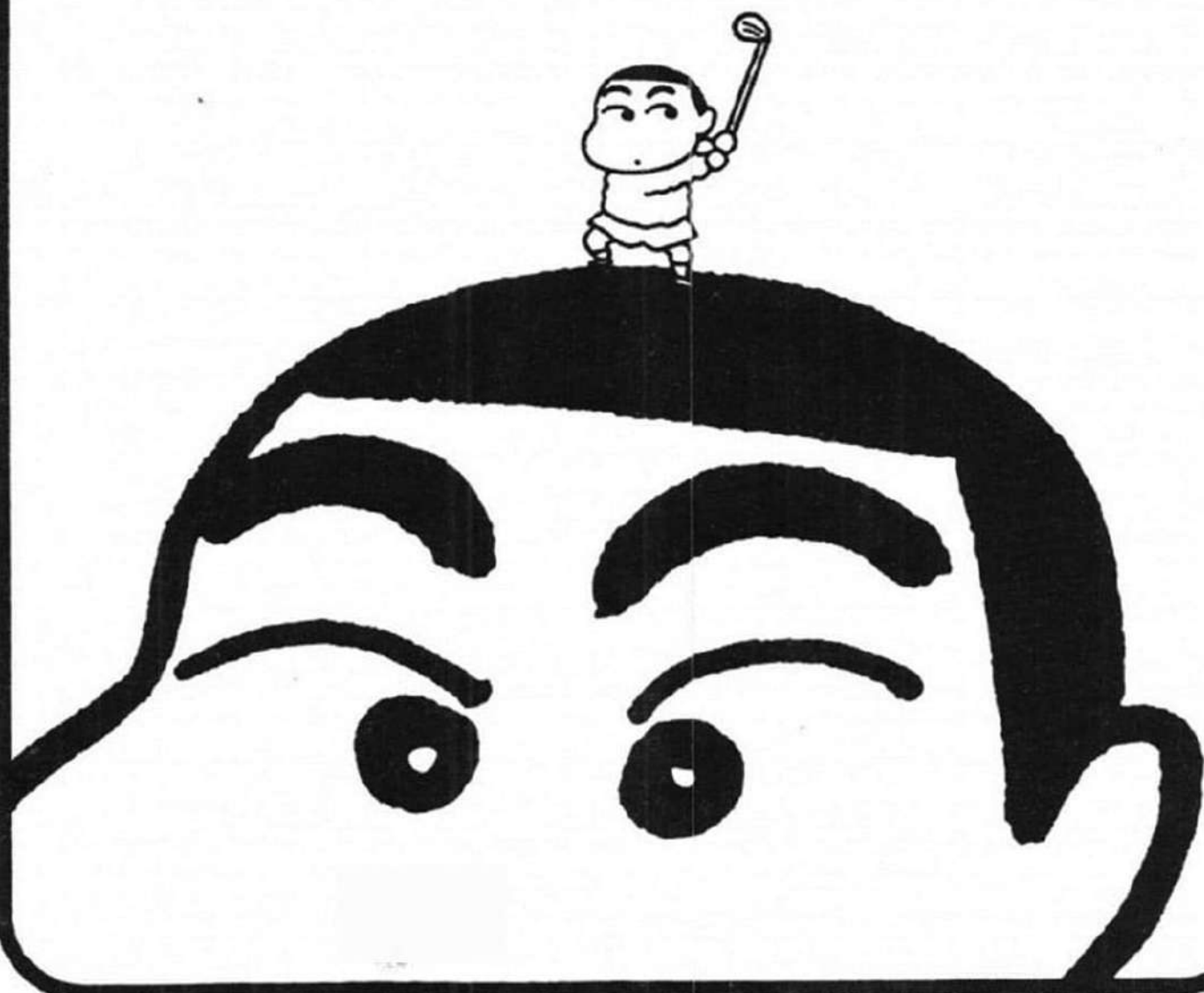
# SHIN CẬU BÉ BÚT CHÌ







**TỔ VÀ MẸ  
LÀ BẠN THÂN  
PHẦN 1**



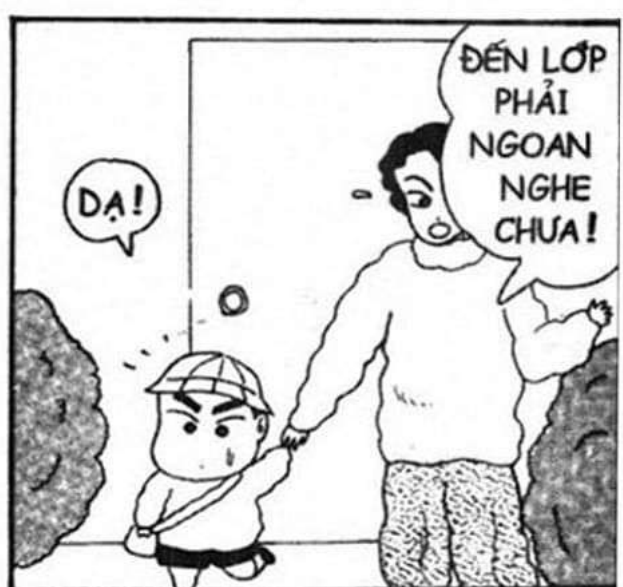


# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

1







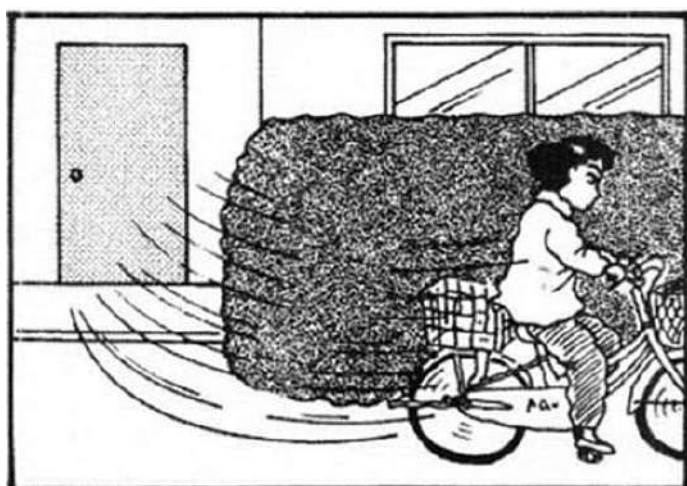


# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

2







NẾU MẸ  
LO, SAO  
KHÔNG  
DẪN  
SHIN  
THEO  
CÙNG!

À, NHỚ  
TRÁNH  
XA BÉP  
GA RA  
ĐẤY!

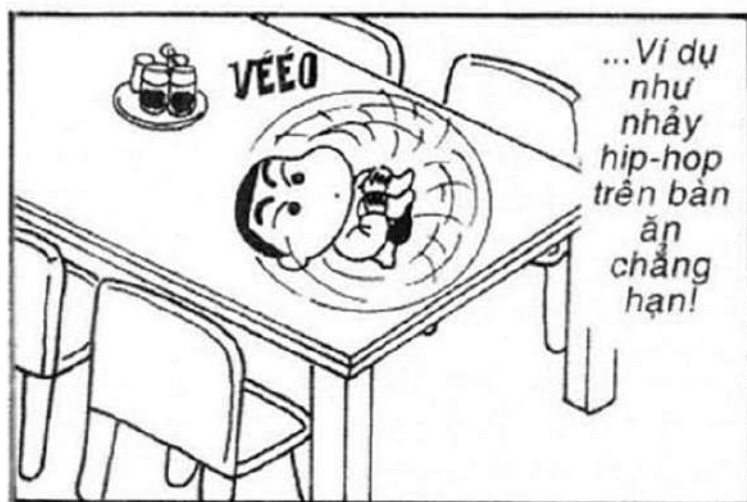
AI GỌI  
CỬA  
CŨNG  
KHÔNG  
ĐƯỢC  
MỞ NHA  
CON!



Đừng rồi! Thừa  
lúc mẹ vắng  
nhà, mình sẽ  
chơi những trò  
mà mẹ thường  
cấm đoán!

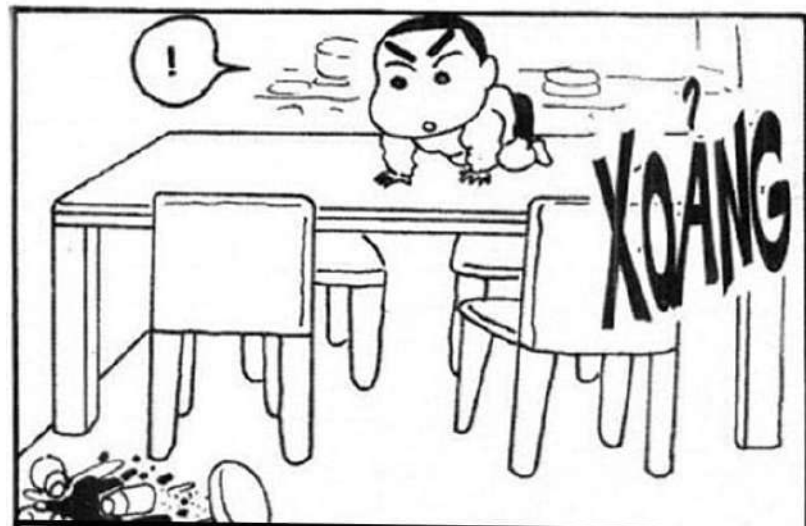


LÀM GÌ  
BÂY  
GIỜ?

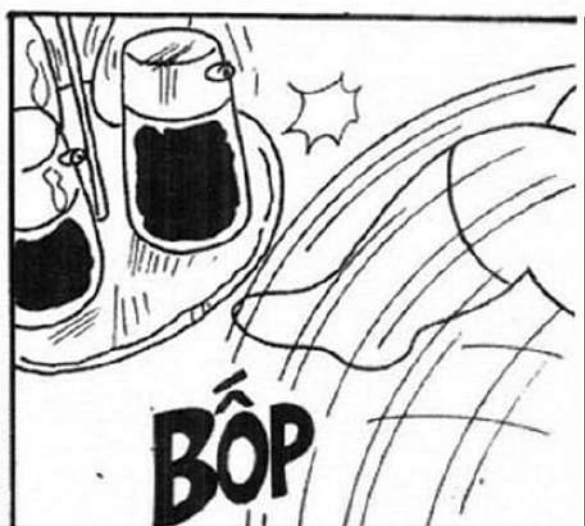


VEÉO

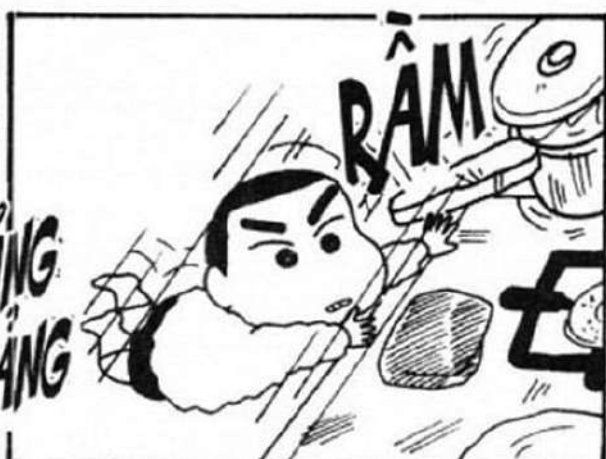
... Ví dụ  
như  
nhảy  
hip-hop  
trên bàn  
ăn  
chẳng  
hạn!



XOẢNG



BỘP



# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

3





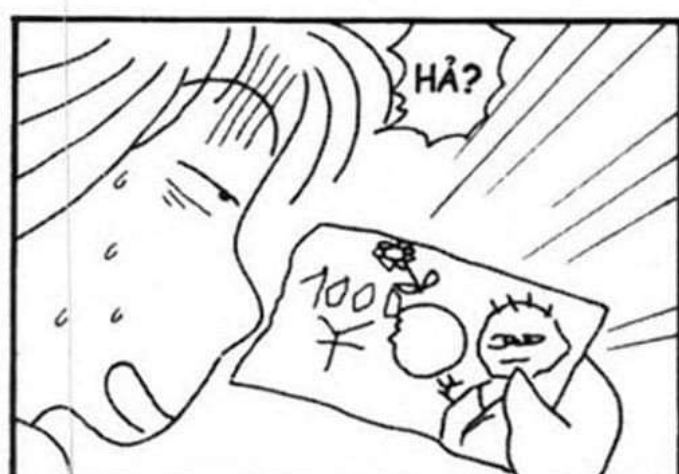


# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

4







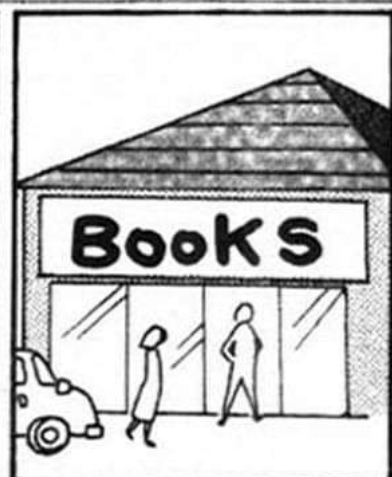
Cô thu ngân thế là bị mất việc!





# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

5







# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

6



PHỤ!  
HÔM NAY  
BẠN RỘN  
QUÁ!



SHIN ƠI!  
XUỐNG BẾP  
GIÚP MẸ  
MỘT TAY  
NÀO!



ÔNG  
XÃ VÈ  
LẠI CẦN  
NHÂN  
CHO XEM.

Cũng  
tại mẹ  
mãi xem  
tivi và tán  
chuyện với  
mấy bà  
hàng xóm.

KHÔNG  
KHÉO  
MUỘN  
MẤT BỮA  
TỐI.



LẠI BẦY  
TRÒ! CÓ  
XUỐNG  
ĐÂY  
KHÔNG  
THÌ  
BẢO!?

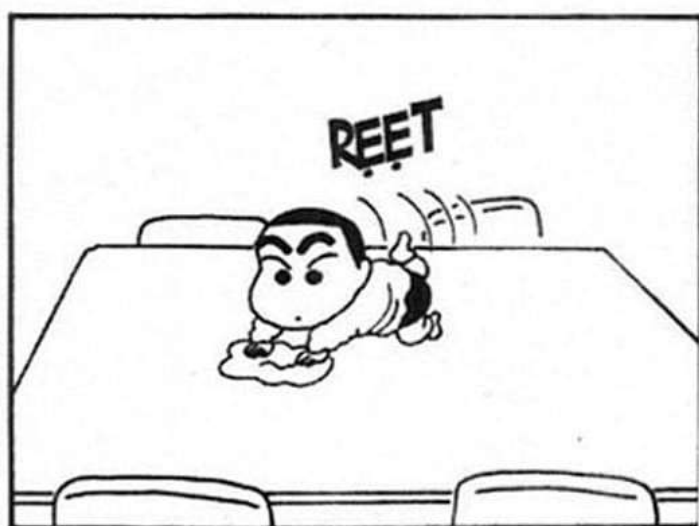
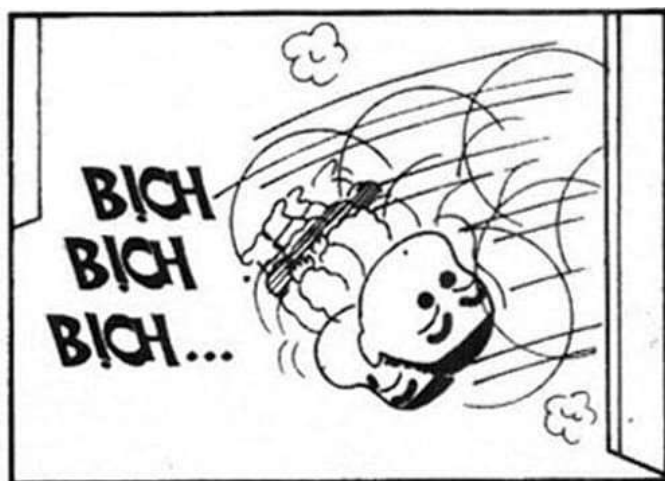
CON BẠN  
CHƠI TRÒ  
XE LƯ  
LĂN ĐỐC  
A...



CON NÍT  
MÀ BẠN  
CÁI GÌ  
HẢ?

SHIN  
ĐANG  
BẠN  
LẮM  
A!

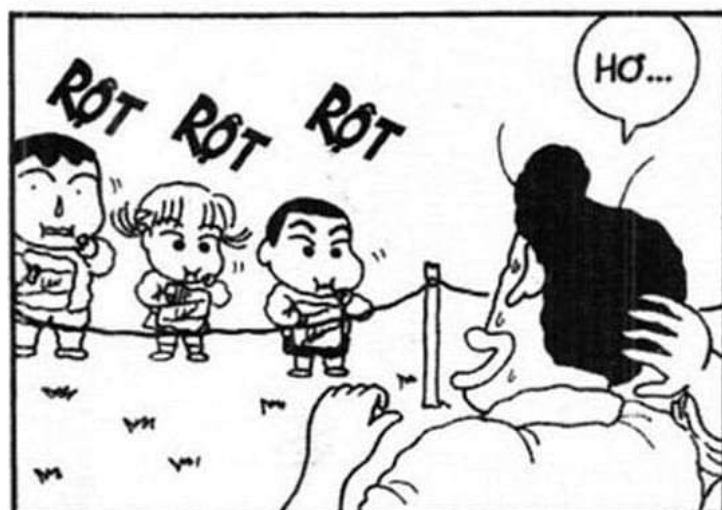
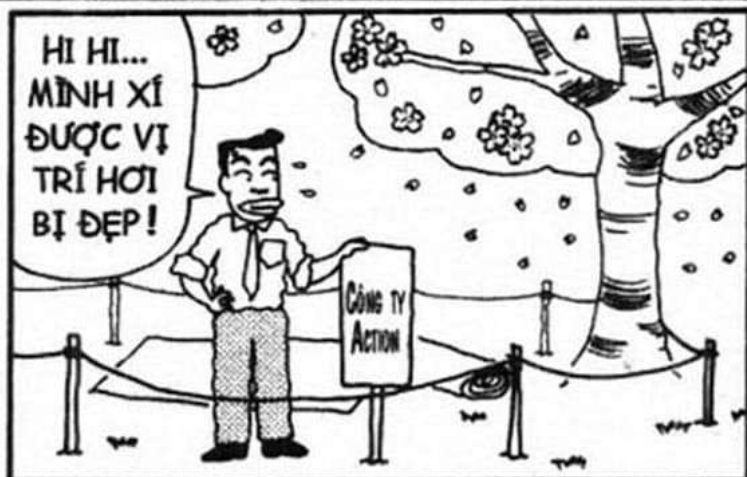






# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

7





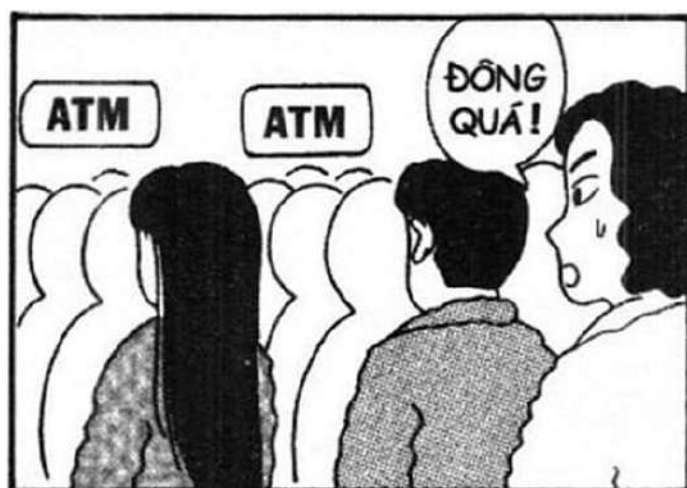




# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

8



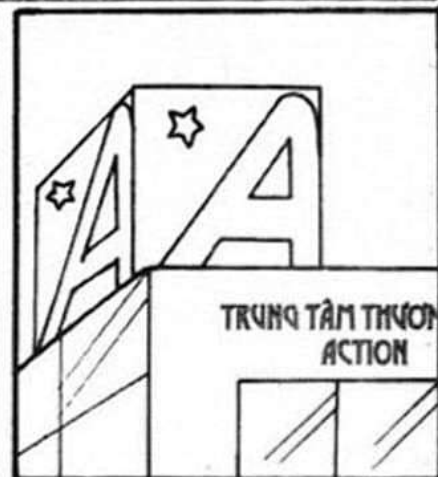


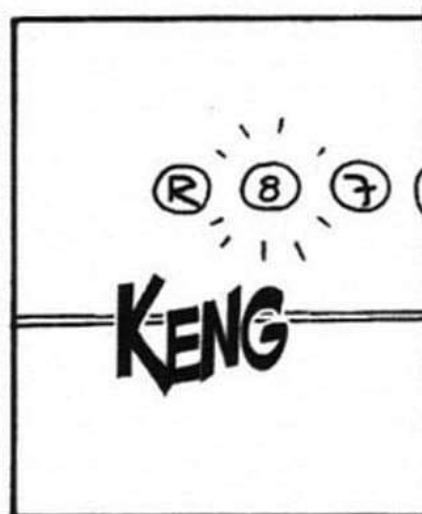




# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

9

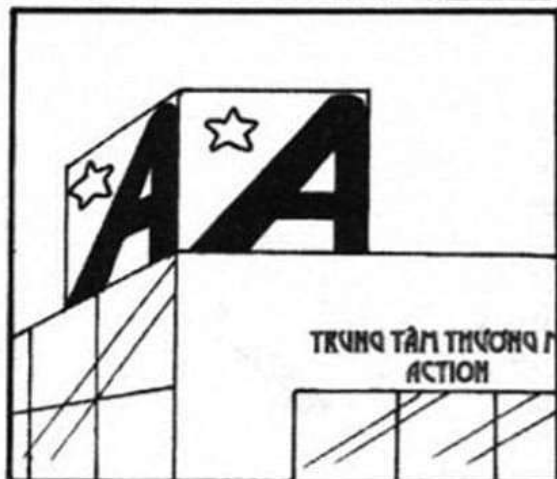




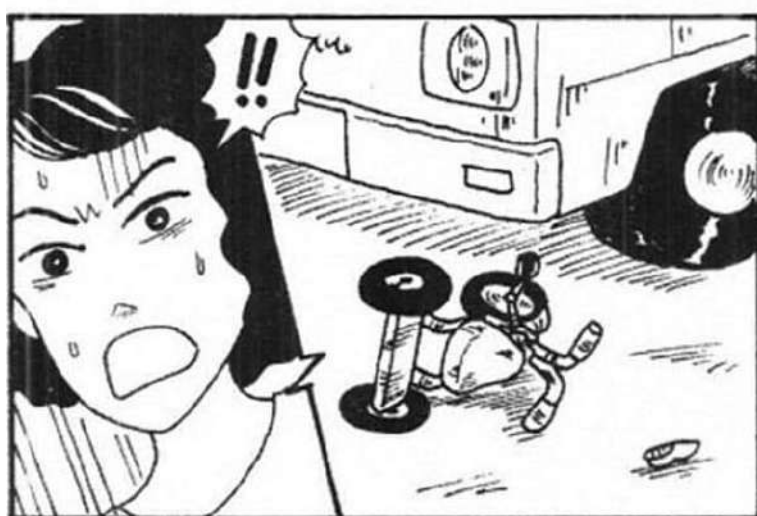


# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

10









# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

11









# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

12







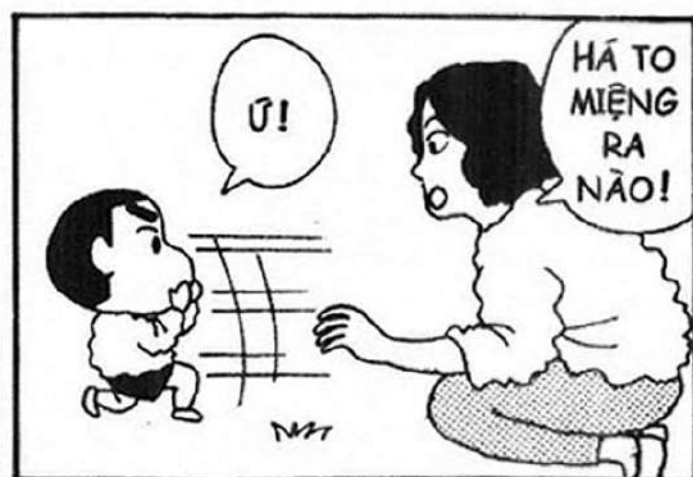
# CUỐN THEO CHIỀU GIÓ





# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

13



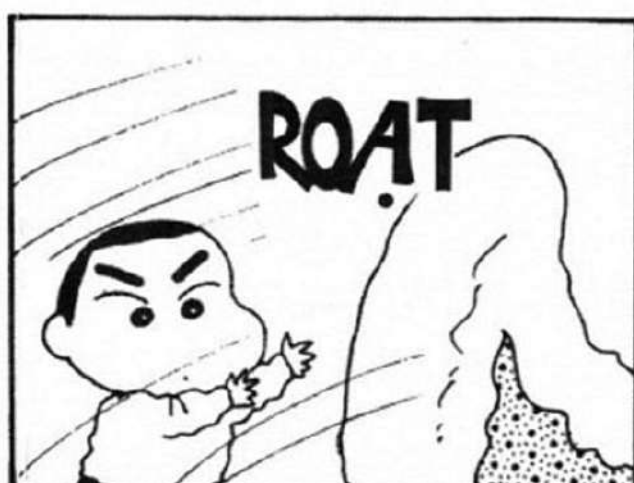
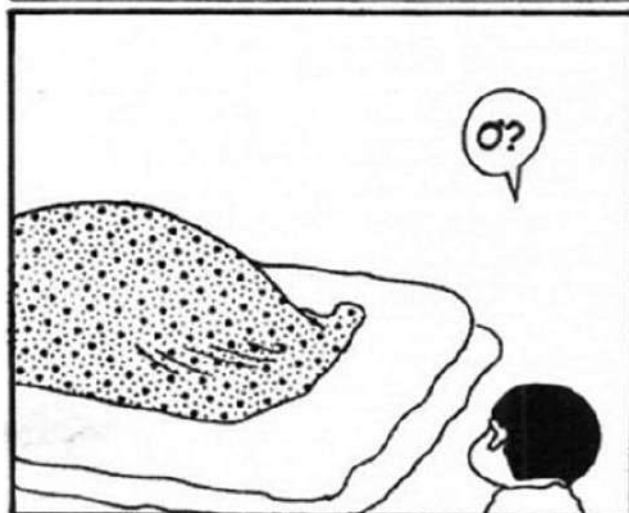




# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!



14



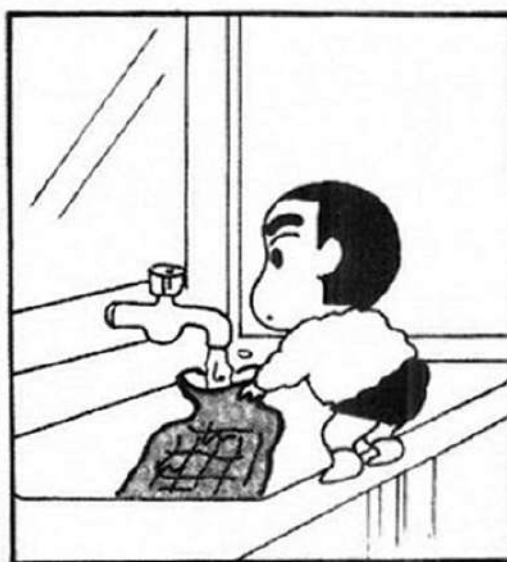
MẸ ĐỂ  
BÁNH Ở  
ĐÂU Ạ?

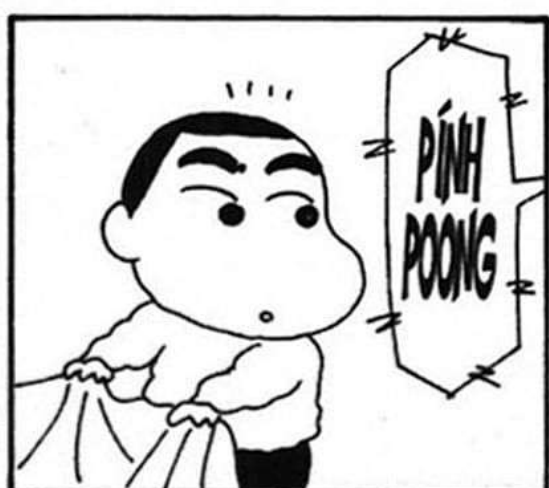


ĐỪNG LO,  
SHIN SẼ  
CHĂM SÓC  
MẸ.



MẸ  
ỒM  
À?





# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!



15



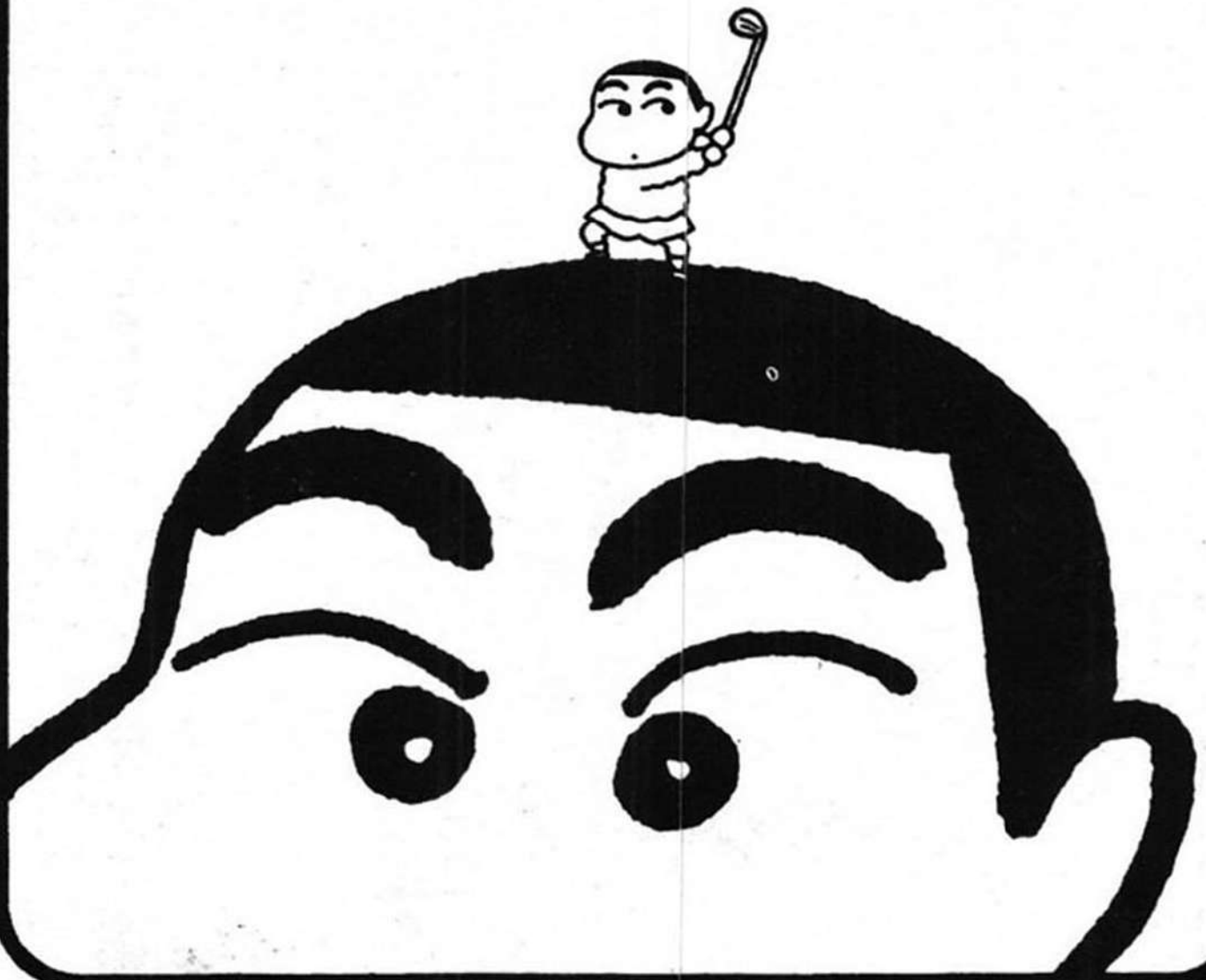






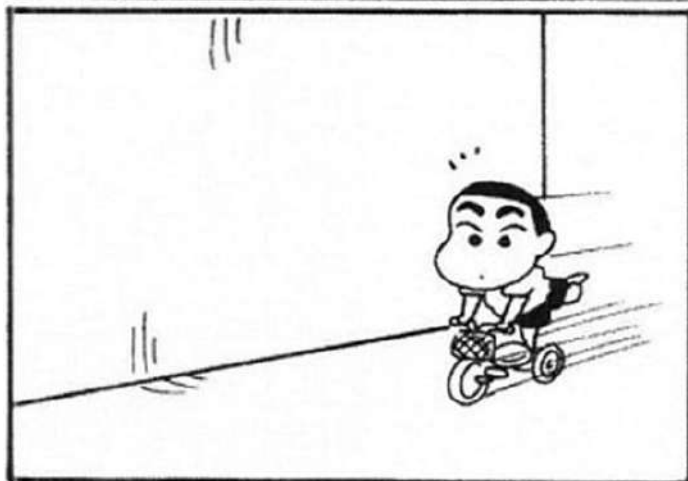
**TỔ VÀ MẸ  
LÀ BẠN THÂN**

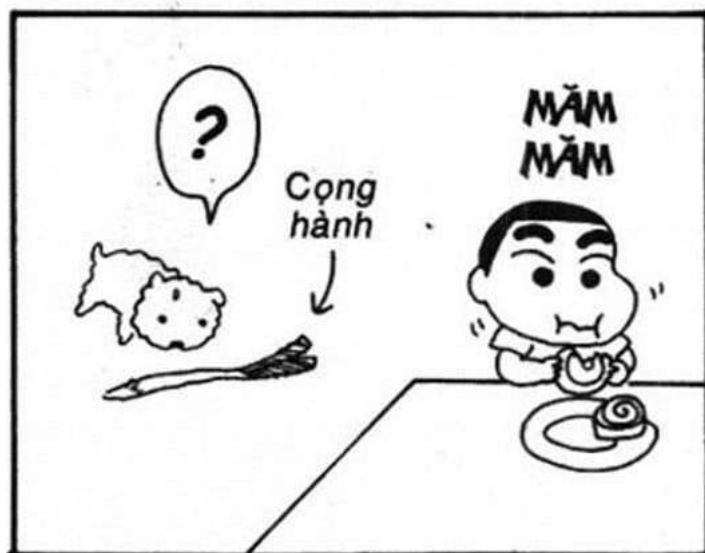
**PHẦN 2**



# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

16



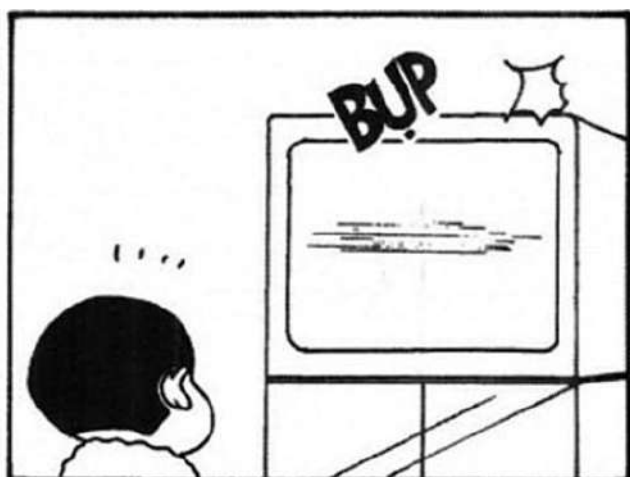




# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

17









# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!



18







# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

19







# TỔ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

20









# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!



21



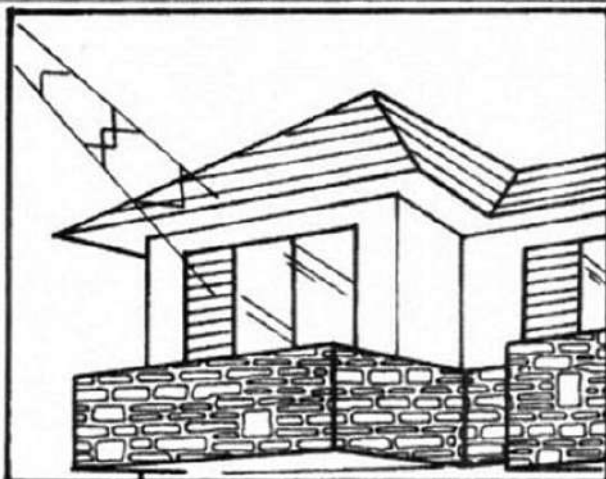






# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

22





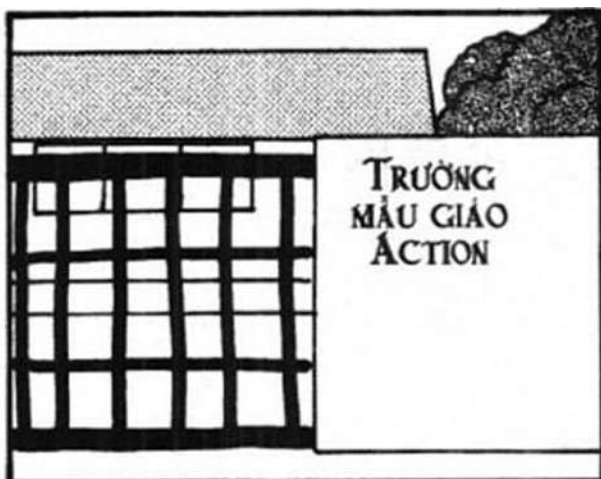


# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

23









# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

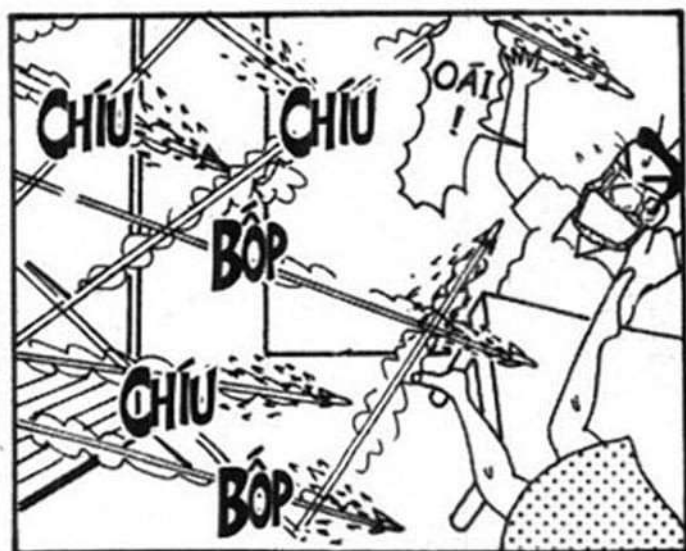
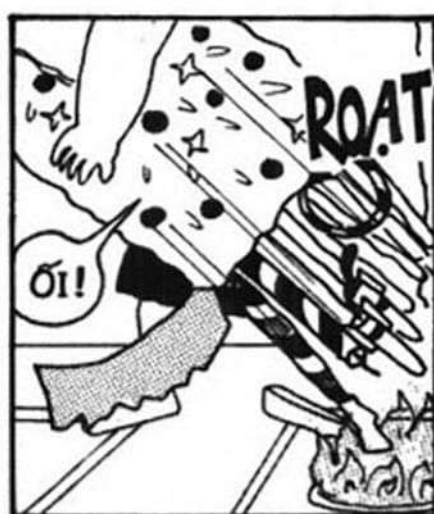


24



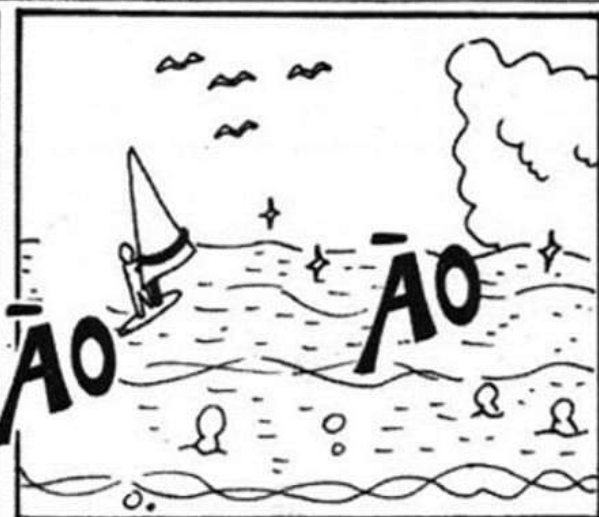


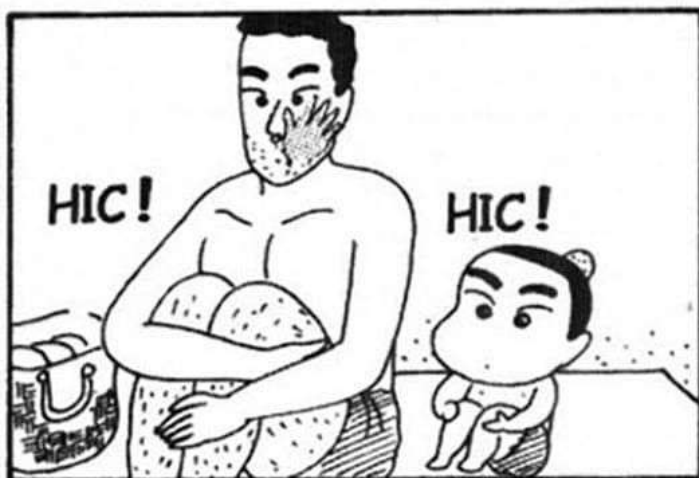
Buổi tối...



# TỔ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

25





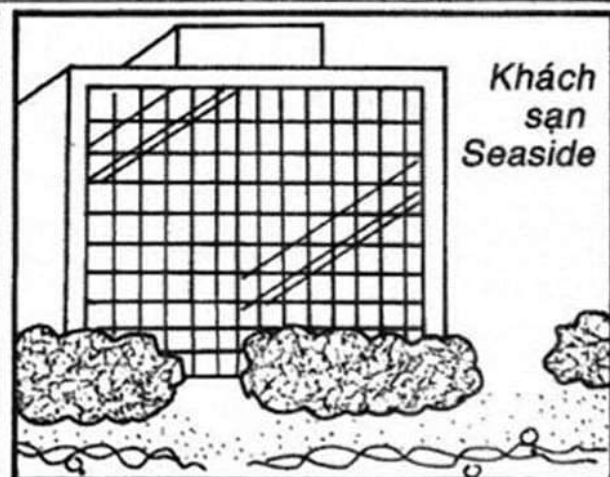




# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!



26





Cuối cùng, cả nhà cu Shin vẫn không tránh khỏi tắc đường.

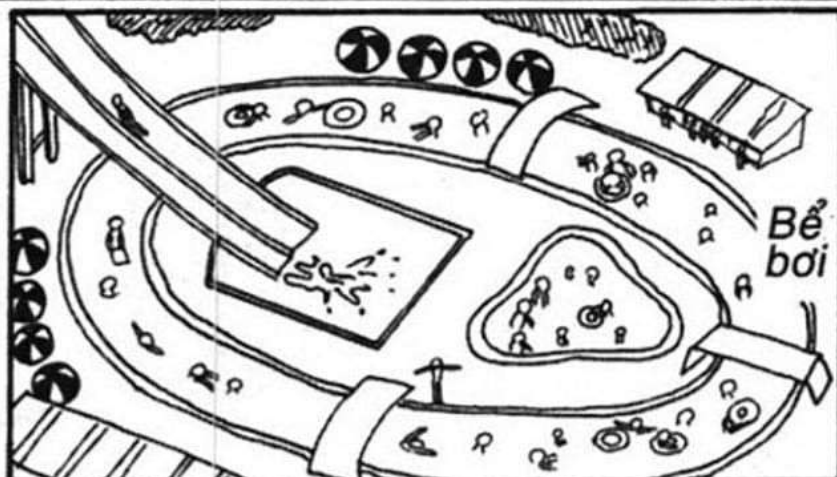


# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

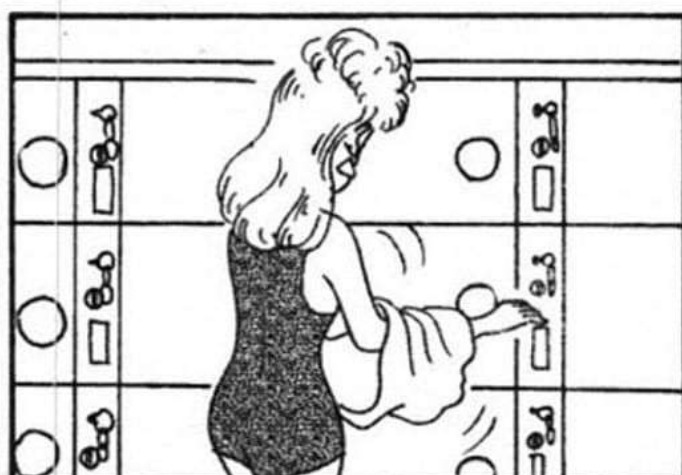


27

PHÒNG THAY ĐÓ NỮ



SHINNO-SUKE!  
SAO CÒN  
CHƯA THAY  
QUẦN ÁO  
ĐI?



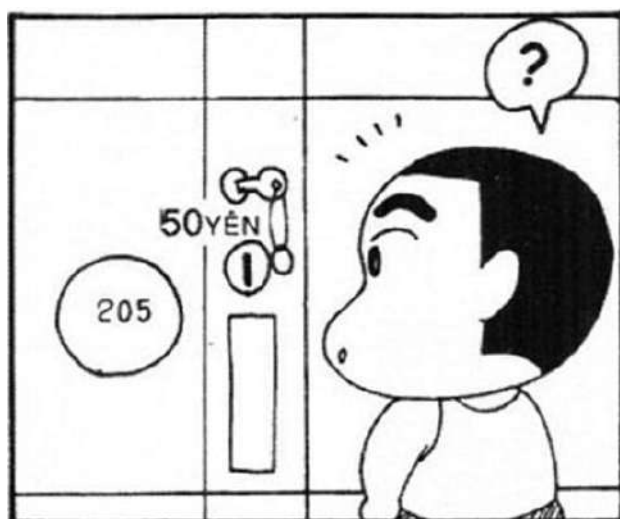
Cu Shin  
không biết  
mẹ đang rất  
cáu, vì bị  
chê áo tắm  
xấu.

CON ĐẾN  
HỒ ĐỂ BƠI,  
HAY LÀ ĐỂ  
BÌNH PHẨM  
THỜI TRANG  
HẢ?



MẸ XEM, ÁO  
TẮM CỦA CÔ  
ĐÓ ĐẸP HƠN  
CỦA MẸ  
NHIỀU!





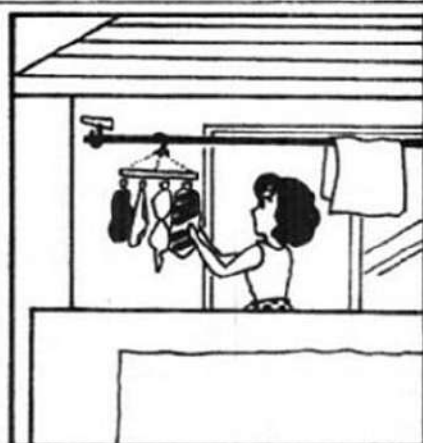


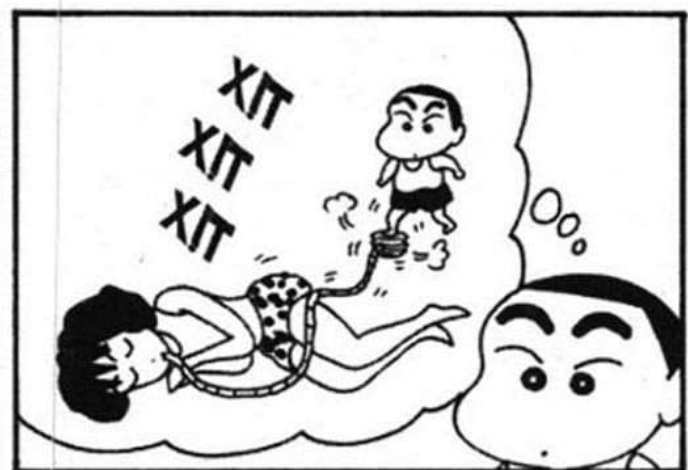
Khi mọi việc đã êm xuôi ...



# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

28









# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

29



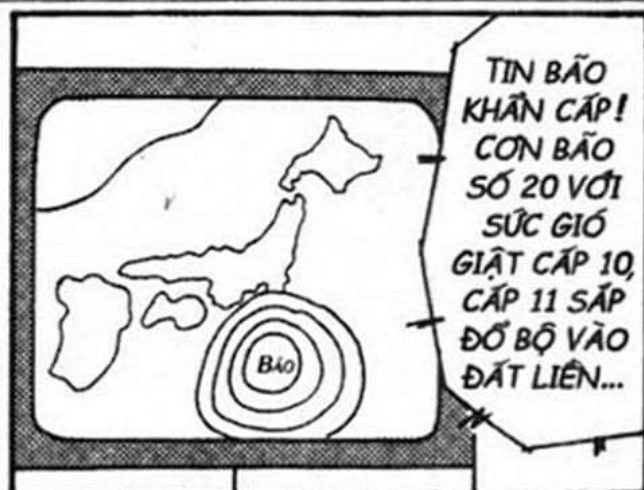


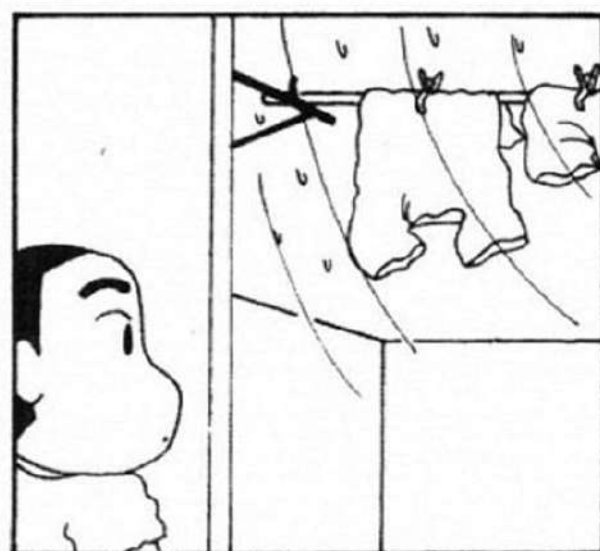
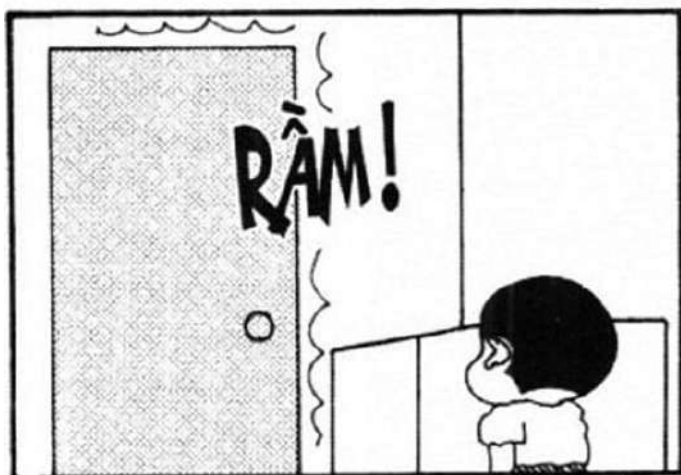


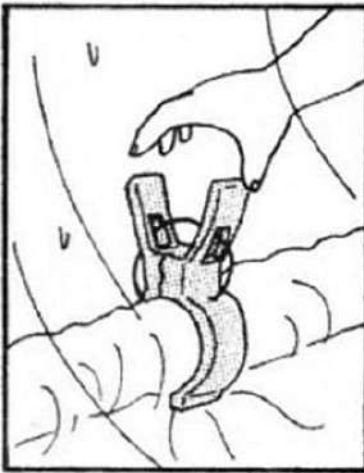
# TỐ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!



30







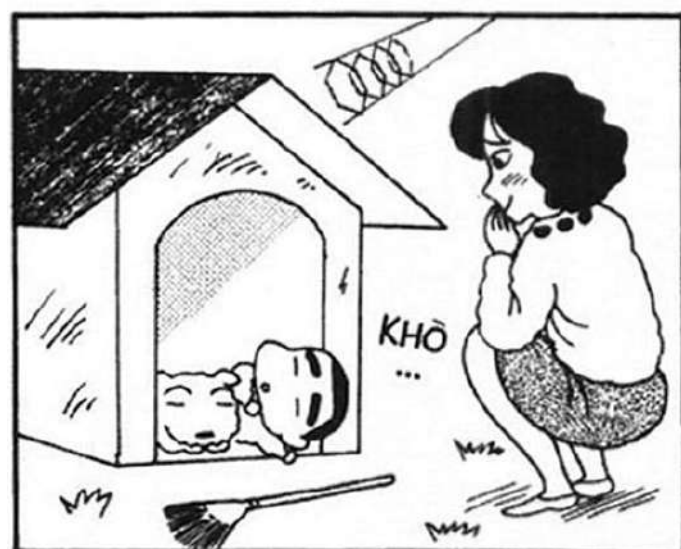
# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!

31





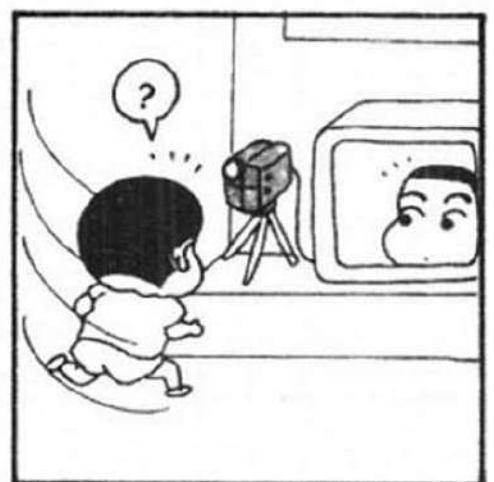
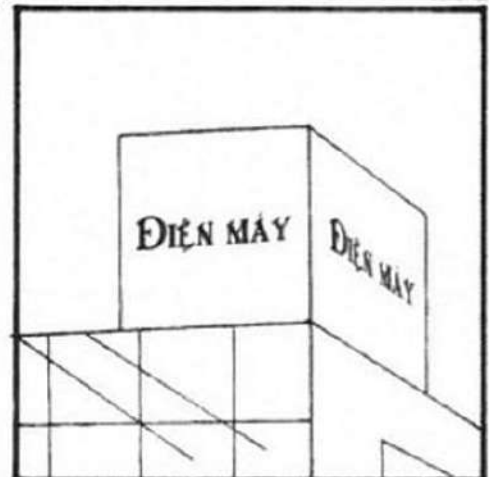
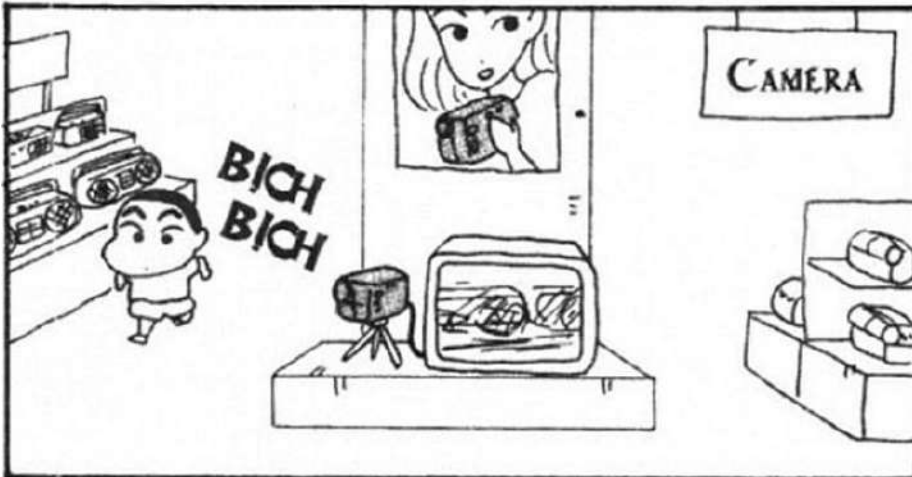




# TỚ VÀ MẸ LÀ BẠN THÂN!



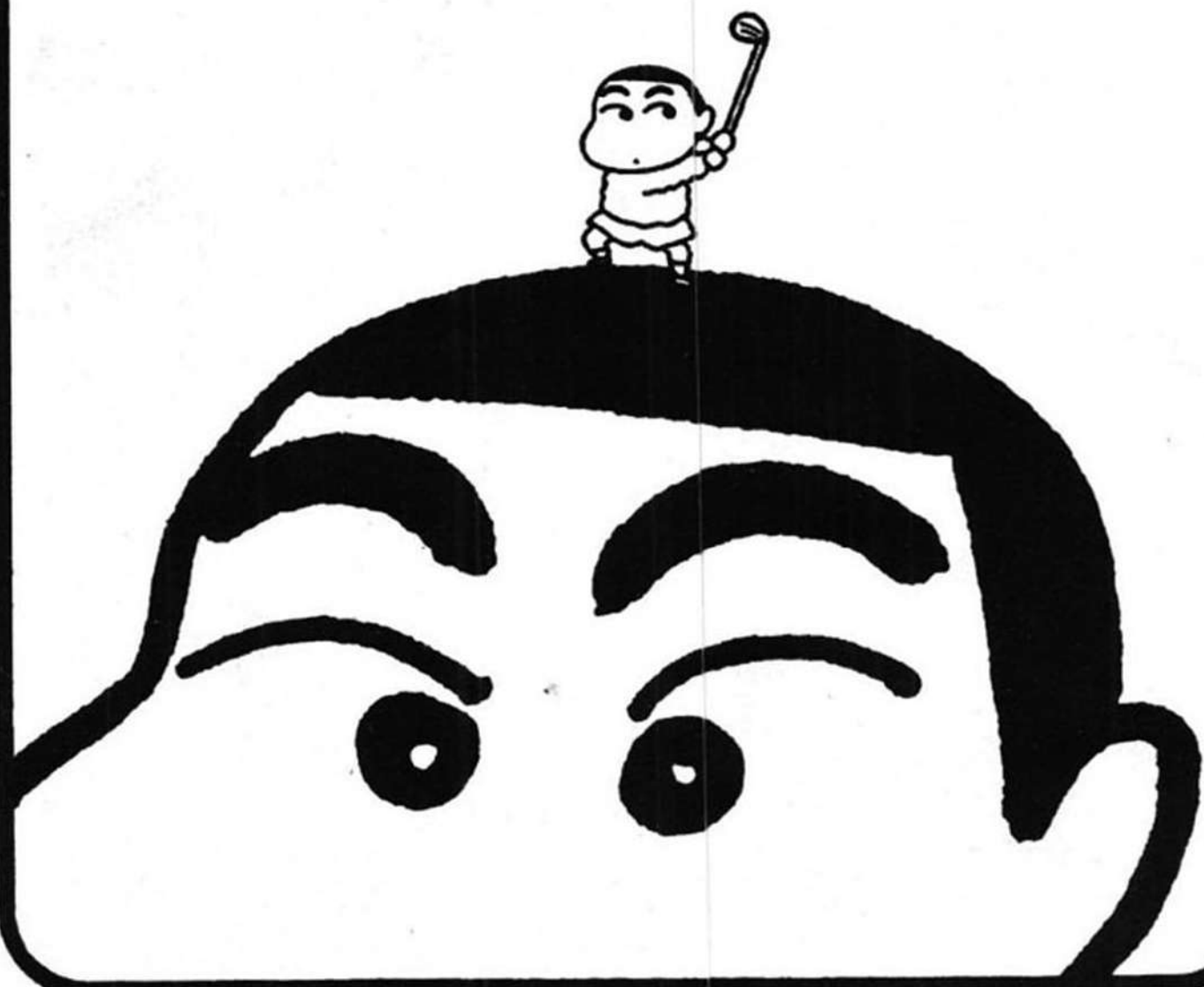
32





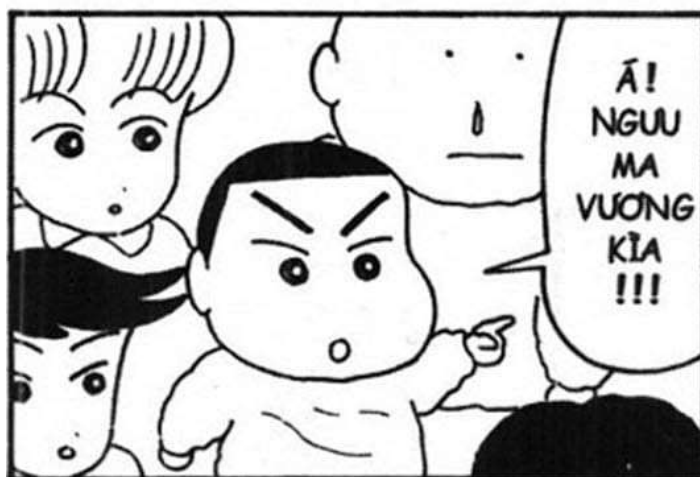


**THIÊN ĐƯỜNG  
MÃU GIÁO**



# THIÊN ĐƯỜNG MẪU GIÁO

1









# THIÊN ĐƯỜNG MẪU GIÁO

2







# THIÊN ĐƯỜNG MẪU GIÁO

3

Thầy hiệu trưởng  
đi tiễn trạm cho  
buổi picnic sắp  
tới của  
trường.



Ừ, CHẮC TÔI  
MUỐN TÔI  
MỚI VỀ.

MÌNH ĐI  
CẦN THẬN  
NHÉ!

Chủ  
nhật



NẾU ĐƯỢC  
TRỞ LẠI  
20 TUỔI,  
MÌNH SẼ  
LÀM QUEN  
NGAY...  
HA HA...



ỒI, CÔ  
NÀNG  
XINH  
QUÁ!



ỒI, TRẦN  
THẤY CHẤY  
MÁU KIA!

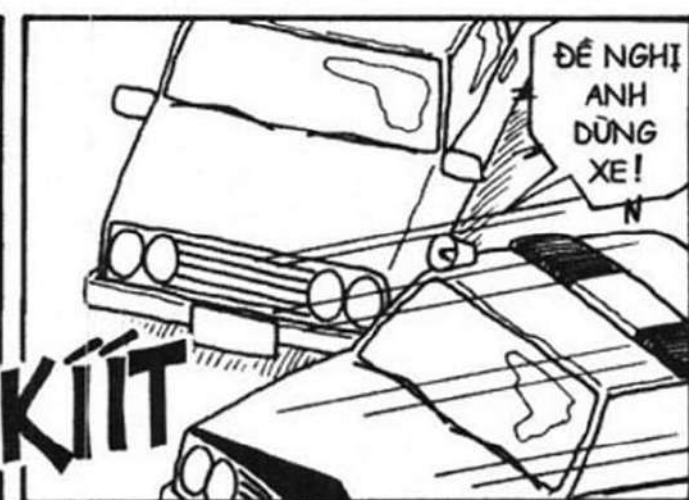
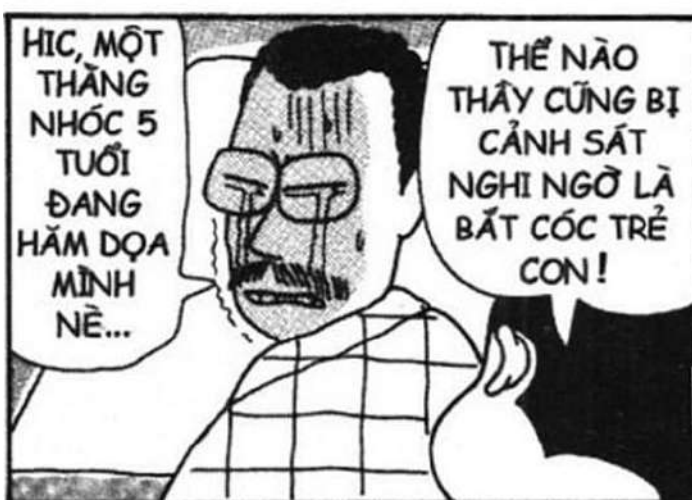
SHIN...!? CON  
LÀM GÌ  
Ở ĐÂY?

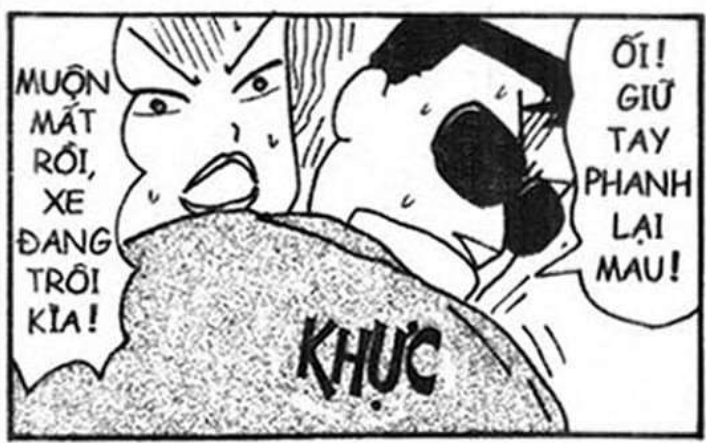
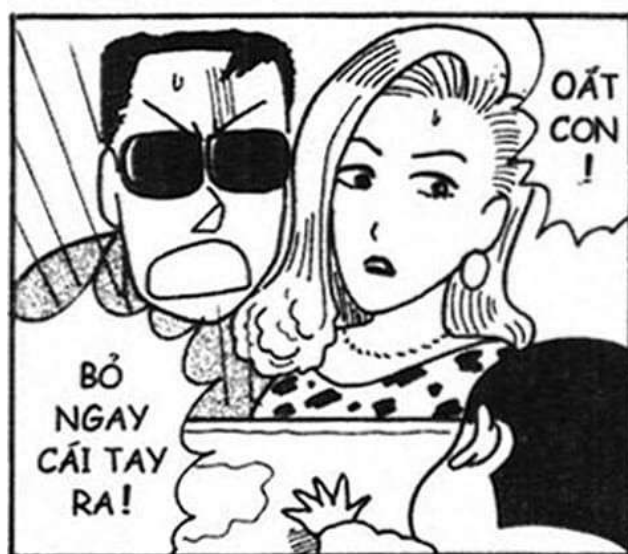
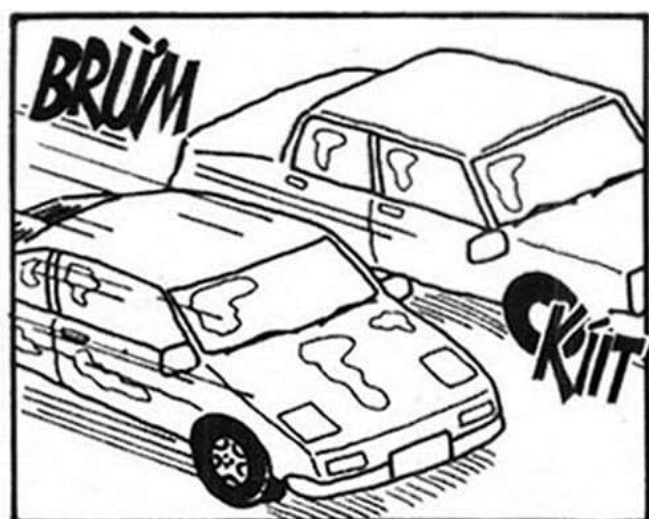


**CỘP**

NÈ CHỊ, THẤY TUI ĐẸP  
TRAI, HỌC GIỎI, CON NHÀ  
GIÀU... MUỐN LÀM QUEN  
VỚI CHỊ ĐẤY!







# THIÊN ĐƯỜNG MẪU GIÁO



4









Mời các bạn đón đọc

# Shin-cậu bé bút chì

Yoshito Usui

